

TRAVAUX ET PUBLICATIONS

Ouvrages

2008 : *Pékin, capitale impériale, mégapole de demain*, Paris, Gallimard, Découvertes, 2008, 128 p.

2002 : *Pékin scènes vues. Clichés noir et blanc* Tristan Chapuis, Paris, Bleu de Chine, 2002, 304 p.

2000 : *Pékin au détour des rues et des ruelles. Quarante trajets pour s'égarer*. Dessins de Gao Xiang, Paris, Bleu de Chine, 2000, rééd. 2003, 308 p.

1998 : *Opéra de Pékin. Théâtre et société à la fin de l'empire sino-mandchou*. Iconographie couleur Jean-Marie Fégly, Paris, Bleu de Chine, 1998, 462 p.

1998 : En collaboration avec Mme Xiaohong Xiao Planes, *Éléments fondamentaux de la phrase chinoise*, Paris, Éditions You-Feng, 1998, 282 p.

1995 : *Le Théâtre chinois*, Paris, Puf, Que sais-je ?, 1995, 128 p.

Traductions

2013 : Liu Xinwu 刘新武, *Je suis né un 4 juin*. Mémoires littéraires (*Shengyu liu yue si ri. Liu Xinwu huiyilu* 生于6月4日. 刘新武回忆录, Paris, Bleu de Chine, Gallimard, 2013, 1020 pages.

2013 : Zhu Xi 朱熹, *Mémoire scellé sur la situation de l'empire*, (戊申封事 1188), à paraître en 2013 aux Éditions Les Belles Lettres. (Version augmentée et bilingue de l'ouvrage paru en 2008 aux Paris, Éditions You Feng, sous le titre *Mémoire sur la situation de l'empire*, à paraître en 2013).

2012 : Liu Xinwu, *Poussière et Sueur*, Paris, Gallimard, collection « Folio », réédition de la traduction parue chez Bleu de Chine, en 2003. (titre original : *Chen yu Han* 塵與汗).

2012 : Liu Xinwu, *La Cendrillon du canal*, suivi de *Poisson à face humaine*, Paris, Gallimard, collection « Folio, 2 euros », réédition des traductions parues chez Bleu de Chine, en 2003 et en 2004. (Titres originaux : *Huchenghe bian de Huiguniang* 護城河邊的灰姑娘 & *Renmianyu* 人面魚).

2008 : Zhu Xi 朱熹, *Mémoire sur la situation de l'empire* (戊申封事 1188), Paris, Éditions You Feng, 2008, 192 pages.

2005 : Liu Xinwu 劉心武, *La Démonne bleue*, (titre original : *Lanyecha* 藍夜叉, 1997), Paris, Bleu de Chine, 2005, 130p.

2004 : Liu Xinwu 劉心武, *Poisson à face humaine*, (titre original : *Renmianyu* 人面魚, 2002), Paris, Bleu de Chine, 2004.

2004 : Liu Xinwu 劉心武, *Poussière et sueur*, (Titre original : *Chen yu han* 塵與汗, 1998), Paris, Bleu de Chine, 2004, 112 p.

2003 : Liu Xinwu 劉心武, *La Cendrillon du canal*, (titre original : *Huchengbebian de huiguniang* 護城河邊的灰姑娘, 1996), Paris, Bleu de Chine, 2003, 86 p.

2002 : Liu Xinwu 劉心武, *L'arbre et la forêt. Destins croisés*, (titre original : *Shu yu lin tongzai* 樹與林同在, 1999), Paris, Bleu de Chine, 2002, 394 p.

1996 : Kang Youwei 康有為, *Manifeste à l'empereur adressé par les candidats au doctorat*, (titre original : *Shang Qingdi di'er shu*, 1895, 上清帝第二書), Paris, Éditions You-Feng, 1996, 198 p.

1996 : *Proverbes chinois*, Paris, Seuil, 1996, réédition 2004, 250 p.

1991 : Quan Yanchi 權延遲, *Mao Intime*, (titre original : *Zouxia shentan de Mao Zedong* 走下神壇的毛澤東[Mao descendu de son piédestal], 1989), Paris, Monaco, Éditions du Rocher, 1991, 230 p.

Traductions en collaboration

2012 : (en collaboration avec Guillaume Dutournier), Zhu Xi, Lu Jiuyuan, *Une controverse lettrée. Correspondance philosophique sur le Taiji* (朱陸太極之辯), Paris, Les Belles Lettres, 2012, CXXII p. + 168 pages. Édition bilingue.

1992 : Gan Bao 干寶, *À la recherche des esprits*, (titre original *Soushenji* 搜神記) traduit du chinois et annoté sous la direction de Rémi Mathieu, traduction des chapitres 17 & 20, Paris, Gallimard, Connaissance de l'Orient, 1992.

1991 : Documents officiels chinois sur l'ambassade en Chine de Lord Macartney de 1793, traduits par Roger Darrobers, Fan Ke-li, Sylvie Pasquet, Wang Guoqing & Pierre-Henri Durand, dans Alain Peyrefitte, *Un choc de cultures. La Vision des Chinois*, Paris, 1991, 522 p.

1979 : Pa Kin (Bajin) 巴金, *Le Jardin du Repos*, (titre original : *Qiyuan* 憩園, 1944), en collaboration avec Nicolas Chapuis, traduction revue par Robert Ruhlmann et Bai Yuegui, Paris, Robert Laffont, 1979, 236 p., rééd. 1984 & 2005, 304 p.

Articles

2013 : « Les films opéras », article consacré aux adaptations des opéras chinois traditionnels, à paraître en 2014 dans Nathalie Bitinger (sous la direction de), *Dictionnaire des cinémas chinois* (titre provisoire), Armand Colin.

2012 : « Sans Faïte et pourtant Faïte Suprême. À propos du « Wuji er Taiji 無極而太極 » de Zhou Dunyi 周敦頤 (1017-1073) et de son interprétation selon Zhu Xi 朱熹(1130-1200). Article à paraître en 2014 dans Jean-Claude Pastor (sous la direction de), *Mille ans de pensée chinoise* (titre provisoire), aux Éditions du Cerf.

2012 : « Zhu Xi de “Geng-zi yingzhao fengshi” yu “Xin-chou Yanhe zouzha” 朱熹的

“庚子應詔封事”與“辛丑延和奏劄”》 (Le Mémoire scellé de 1180 de Zhu Xi et sa Communication orale devant l'empereur de 1182), communication (en chinois) au Colloque international sur Zhu Xi, organisé par l'Université de Nanchang (Jiangxi), les 20 et 21 octobre 2011. Paru aux Éditions Huadong shifandaxue (article en chinois).

2012 : « Zhu Xi et la synthèse néoconfucianiste », Dossier spécial du *Point*, consacré à Confucius, mai 2012.

2011 : « Zhu Xi yu “Wu-shen fengshi” » 朱熹與 « 戊申封事 » (Zhu Xi et le « Mémoire scellé de 1188), communication pour le colloque international organisé par l'Université Tsinghua, en octobre 2010, publiée dans Chen Lai 陳來, Zhu Jieren 朱傑人 (sous la direction de), *Renwen yu jiazhi. Zhuzixue guoji xueshu yantaohui ji Zhuzi danchen 880 zhounian jinianhui lunwenji 人文與價值. 朱子學國際學術研討會暨朱子誕辰880誕辰週年紀念會論文集* (Humanités et valeurs. Recueil d'articles du colloque international sur Zhu Xi à l'occasion des célébrations du 880e anniversaire de la naissance de Zhu Xi), Shanghai, Huadong shifan, 2011, p. 178-190 (en chinois).

2011 : « La Grande Étude dans les mémoires de Zhu Xi adressés aux empereurs Xiaozong, Guangzong et Ningzong entre 1162 et 1194 », communication au colloque international sur The Great Learning, organisé au Collège de France, les 23 et 24 mai 2011, sous la direction du professeur Anne Cheng. (Article à paraître en 2013).

2011 : « Sept pièces traditionnelles chinoises à Paris. Note sur la 4e édition du Festival des opéras chinois », dans Françoise Quillet (sous la direction de), *Arts du spectacle. Identités métisses*, Paris, L'Harmattan, 2011, p. 85-100.

2011 : « Zhu Xi (1130-1200) sa place dans l'histoire. Entretien avec le Professeur CHEN Lai », traduction et annotation en français d'un entretien réalisé en juillet 2010. Entretien mis en ligne sur le site de l'Institut Ricci, Centre d'études chinoises, « Le coin des penseurs », n° 3, décembre 2011. Texte à paraître également en 2014 dans Jean-Claude Pastor (sous la direction de), *Mille ans de pensée chinoise* (titre provisoire), aux Éditions du Cerf.

2011 : Compte rendu de Su Shi, *Commémorations*, traduit et présenté par Stéphane Feuillas, Paris, les Belles Lettres, 2010, dans *Études chinoises*, 2011.

2011 : Compte rendu de *Le Classique de l'Esprit (Xinjing 心經)*, traduit et présenté par Anthony Diaz, Éditions You Feng, 2010, dans *Études chinoises*, 2011.

2009 : Compte rendu de Fan Pen (Li) Chen, *Chinese Shadow Thea tre : History, Popular Religion, and Women Warriors*, Montreal & Kingston. London. Ithaca, McGill-Queen's University Press, dans *Études chinoises*, 2009, p. 179-182.

2009 : Compte rendu de Alexandra B. Bonds, *Beijing Opera Costumes. The Visual Communication of Character and Culture*, Honolulu : University of Hawai'i press, 2008, dans *Études chinoises*, 2009, p. 182-187.

2009 : Compte rendu de Li-Ling Hsiao, *The Eternal Present of the Past. Illustration, Theater, and Reading in the Wanli Period, 1573-1619*, Leiden, Boston, Brill, 2007, dans *Études chinoises*, 2009, p. 177-179.

2009 : « Panorama 2008 du cinéma chinois de Paris. Bilan subjectif de la rétrospective Cinéma et

opéra en Chine », analyse et commentaire des douze films d'opéras, projetés à la Cinémathèque française du 4 au 11 décembre 2008. Article en ligne.

2008 : « Fluctuations de l'empire chinois », dans René-Marc Pille (sous la direction de), *Le délitement des empires, Actes du colloque*, Paris10-Nanterre, nov. 2007, Édition des Presses de l'Université de Paris 10, 2008.

2005 : « L'opéra de Pékin et le Singe Sun Wukong », *Catalogue d'exposition du Musée de l'Hôtel-Dieu*, Mantes-la-Jolie, Somogy, Éditions d'Art, Paris, 2005, p. 48-59.

2004 : « Du poème à la pièce : l'opéra de Kunshan (Kunqu), ou le théâtre lettré », *Le Jardin du lettré, catalogue de l'exposition du Musée Albert-Kahn* (Boulogne-Billancourt), Besançon, Editions de l'imprimeur 2004, p. 81-95.

2000 : « Kang Youwei. Du confucianisme réformé à l'utopie universelle », dans *Etudes chinoises, en hommage à Monsieur Jean-Pierre Diény*, vol. XIX, n° 1-2, printemps-automne 2000, p. 15-66. Article en ligne sur le site de l'AFEC.

1998 : « La représentation du déplacement dans le théâtre chinois classique », dans *Asie, V. Aller et venir, mythe et histoire*, sous la direction de Flora Blanchon, CREOPS, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1998, p. 201-214.

1995 : « Théâtre et convivialité à Pékin au XIX^{ème} siècle. Évolution du goût », dans *Asie, III. Savourer, goûter*, sous la direction de Flora Blanchon, Centre de Recherche sur l'Extrême-Orient de Paris Sorbonne (CREOPS), Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 1995, p. 341-356.

1984 : « Les traditions théâtrales en Chine », *La Revue française de Pékin*, Pékin, 1984, p. 84-102.

Travaux divers

2008 : Notices « Opéra de Pékin » et « Théâtres locaux » pour la brochure publiée à l'occasion du « Panorama du cinéma chinois de Paris 2008 », brochure et notices mises en ligne.

2005 : « Portrait de Liu Xinwu », repris en annexe dans *la Démone Bleue* (2005), p. 77-130.

2003 : « Chronologie de l'œuvre de Liu Xinwu », reprise en annexe dans *la Cendrillon du Canal* (2003).

2003 : « Interview de l'écrivain Liu Xinwu », Entretien réalisé par téléphone le 14 décembre 2003, repris en annexe dans *la Démone Bleue* (2005).

2002 : « Je privilégie la littérature sous forme de documents ». Entretien avec l'écrivain Liu Xinwu, dans *Perspectives chinoises*, n° 72, juillet-août 2002, p. 70-75. Version anglaise dans *China Perspectives*, n°43, Septembre-octobre 2002, p. 64-69.

2000 : « Entretien avec les professeurs Meng Hua & Luo Peng », dans *La Librairie Sanlian et la culture française*, plaquette publiée avec le concours de l'ambassade de France en Chine à l'occasion de « Lire en fête », Pékin, novembre 2000, p. 25-46. Texte français et chinois.

1999 : « Entretien avec Monsieur Xu Minglong », dans *Presses Commerciales de Chine et les auteurs*

français, plaquette publiée avec le concours de l'ambassade de France en Chine à l'occasion de « Lire en fête », 1999, p. 32-41. Texte français et chinois.

2003 : « Le proverbe chinois le dit bien... », dans *Biblia*, n° 21, août- septembre 2003, p. 26-27.

1998 : « L'opéra chinois, un art intouchable ? », Paris, *Page des libraires*, 1998, p. 52-53.

1997 : « De Rachî à Zhu Xi : Pensée juive et tradition chinoise », dans *Information juive*, mars 1997.

1996 : « Sur dix proverbes, cinq sont vrais ! Sagesse juive et sagesse chinoise », dans *Information juive*, 1996.

1996 : Douze notices pour le *Dictionnaire des littératures*, sous la direction de Béatrice Didier, Paris, Puf.

1992 : Comptes rendus pour la revue *Études chinoises*, vol. XI, printemps 1992, p. 215-216.

1990 : *Les radicaux dans l'écriture chinoise*, Le Phénix, 1990, 33 p.

1989 : « Le théâtre parlé et l'opéra chinois », dans *L'État de la Chine*, sous la direction de Pierre Gentelle, Paris, Éditions la Découverte, 1989, p. 213-215.

1988 : Opéra de Pékin, présentation et résumés de pièces destinés au catalogue de la tournée en France de la troupe d'opéra de Pékin du Liaoning, 1988, 22 p.

1983-1998 : Comptes rendus pour la *Revue bibliographique de sinologie* (RBS).